

并列连词and的特殊用法和翻译 PDF转换可能丢失图片或格式  
，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E5\\_B9\\_B6\\_E5\\_88\\_97\\_E8\\_BF\\_9E\\_E8\\_c95\\_131270.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E5_B9_B6_E5_88_97_E8_BF_9E_E8_c95_131270.htm)

And是一个常用的并列连词。其一般的用法和译法，已有不少文章论及。本文仅就and的一些特殊用法作一简单介绍。一、and前后的两部分表示同时发生的动作，或同时存在的属性、特征等，可译为“又...又...”、“既...又...”、“一方面...，一方面...”、“而”等。例如：1. The process of oxidation in human body gives off heat slowly and regularly. 人体内的氧化过程缓慢而又有规则地放出热量。2. If a body is acted upon by a number of forces and still remains motionless, the body is said to be in equilibrium. 一个物体如果受到几个力的作用而仍然保持平静，我们就说该物体处于平衡状态。And前后的两部分，有时表示不能同时并存的事物或动作。这时and宜译为“或”。例如：3. The whole equipment can be assembled and dismantled in a matter of hours. 整套设备可以在几小时内安装或拆卸完毕。二、有时and的前面的部分表示原因或条件，后面的部分表示结果and=so that, 译为“因此”、“所以”、“从而”等。例如

：1. Sound is carried by air, and without air there can be no sound. 声音靠空气传播，因此没有空气也就没有声音。2. After firing the torpedoes the forward part would lose weight and the submarine would be out of balance. 发射鱼雷后，潜艇前部重量会减少，于是它就失去平衡。表示因果关系时，也有将表示原因的部分放在and之后。这时and=because，直接译为“因为”。例如

：3. Aluminium is used as the engineering material for planes and

spaceships and it is both light and tough. 铝用作制造飞机和宇宙飞船的工程材料，因为铝质轻而韧性好。除了被连接的两个分句之间有如上的因果关系外，and连接的两个句子成分之间，前后也可能有这种因果关系。例如：4. Reproduction provides new generations and makes possible the continuation of race. 生殖产生新的后代，从而使种族得以延续。三、and之后的部分，有时具有让步意义and = though, 这时可译为“虽然”。例如：Several disadvantages tend to limit the use of hydraulic controls and they do offer many distinct advantages. 液压控制虽有许多突出的优点，但也存在一些缺陷，使其应用范围受到限制。四、and表示一种同位关系，可译作“即”、“也是”

1. When correcting, pay close attention to the seventh and last paragraph in the translation. 改稿时请密切注意译文的第七段，即最后一段。2. We have come to the last and most important step of the experiment. 我们的实验现在已经到了最后也是最重要的一个阶段。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)